






Avgjerd

-  Ursula Nafula
-  Vusi Malindi
-  Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk
-  arabisk / nynorsk
-  nivå 2

(uten bilder)

كَانَ لِقَرْيَتِي الْعَدِيدُ مِنَ الْمَشَاكِلِ. فَنَحْنُ نَقِفُ صَفًّا طَوِيلًا
لِنَجْلِبَ الْمَاءَ مِنْ صَنْبُورٍ وَاحِدٍ.

...

Landsbyen min hadde mange problem. Vi stilte oss på ei lang rekkje for å henta vatn frå ei pumpe.

وَننتَظِرُ المَعُونَاتِ مِنَ الآخِرِينَ.

...

Vi venta på mat som andre hadde gjeve oss.

وَنُقْفِلُ أَبْوَابَ مَنَازِلِنَا بَآكِرًا خَوْفًا مِّنَ اللُّصُوصِ.

...

Vi låste husa våre tidleg på grunn av tjuvar.

تَرَكَ الْعَدِيدُ مِنَ الْأَطْفَالِ الْمَدْرَسَةَ.

...

Mange born droppa ut av skulen.

وَأَلْفَتِيَاثُ الصَّغِيرَاتُ يَعْمَلْنَ خَادِمَاتٍ فِي الْقُرَى الْآخَرَى.

...

Unge jenter jobba som hushjelper i andre landsbyar.

يَتَسَكَّعُ الصَّبِيُّ الصَّغَارُ فِي جَمِيعِ أُنْحَاءِ الْقَرْيَةِ، بَيْنَمَا يَعْمَلُ
الْآخَرُونَ فِي مَزَارِعِ النَّاسِ.

...

Unge gutar dreiv rundt i landsbyen medan
andre jobba på gardane til folk.

عِنْدَمَا تَهْبُّ الرِّيحُ، تَعْلَقُ مُخَلَّفَاتُ الْأُورَاقِ عَلَى الْأَشْجَارِ
وَالْأَسْوَارِ.

...

Når vinden bles, vart papirbitar hengjande
fast på tre og gjerde.

يُجْرَحُ النَّاسُ بِالزُّجَاجِ الْمَكْسُورِ الْمُهْمَلِ.

...

Folk skar seg på glasbrot som folk hadde slengt frå seg.

وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ جَفَّ الصَّنْبُورُ، وَأَصْبَحَتْ أَوْعِيثُنَا فَارِغَةً.

...

Så ein dag tørka vatnet i pumpa opp og behaldarane våre vart tomme.

دَارَ أَبِي مِنْ مَنْزِلٍ إِلَى مَنْزِلٍ، لِيَدْعُوَهُمْ لِاجْتِمَاعِ الْقَرْيَةِ.

...

Far min gjekk frå hus til hus for å be folk delta på eit folkemøte.

اجتمع الناس تحت الشجرة الكبيرة واستمعوا.

...

Folk samla seg under eit stort tre og lytta.

وَقَفَّ أَبِي وَقَالَ: "نَحْنُ بِحَاجَةٍ لِأَنْ نَعْمَلَ مَعًا لِحَلِّ الْمَشْكَلَةِ".

...

Far min reiste seg og sa: "Vi må samarbeida for å løysa problema våre."

صَرَخَ جُومًا الطِّفْلُ ذُو الثَّمَانِ سَنَوَاتٍ: "أَنَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَسَاعِدَ
بِالتَّنْظِيفِ."

...

Åtteårige Juma, som sat på stammen til eit tre, ropte: "Eg kan hjelpa til med å samla søppel."

قَالَتْ امْرَأَةٌ: "النِّسَاءُ يَسْتَتِغْنَ الانْضِمَامَ إِلَيَّ لِزِرَاعَةِ الْمَحَاصِيلِ
الْغِذَائِيَّةِ".

...

Ei kvinne sa: "Kvinnene kan verta med meg
og dyrka mat."

وَقَفَ رَجُلٌ آخَرَ وَقَالَ: "الرَّجَالُ سَيَخْفِرُونَ بِئْرًا".

...

Ein annan mann reiste seg og sa: "Mennene skal grava ein brønn."

صَرَخْنَا جَمِيعًا: "يَجِبُ عَلَيْنَا تَغْيِيرُ حَيَاتِنَا". مِنْ الْيَوْمِ سَنَعْمَلُ
مَعًا لِحَلِّ مَشَاكِلِنَا.

...

Vi ropte alle saman med éi stemme: "Vi må forandra liva våre." Frå den dagen samarbeidde vi for å løysa problema våre.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

القَرَارُ

Avgjerd

Skrevet av: Ursula Nafula

Illustret av: Vusi Malindi

Oversatt av: Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk (ar), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).